



INTERPRETACION DE ALGUNAS VOCES MEXICANAS

POR EL PROF. MARIANO J. ROJAS,

CATEDRÁTICO DE LENGUA MEXICANA
DEL MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA, HISTORIA
Y ETNOGRAFÍA.

- Aztlán**..... Significa: Lugar o junto a las garzas. Es síncopa eufónica de *aztlán*, lugar de garzas. *Az-tlan*; *az*, radical de *áztall*, garza; y *tlán*, junto o lugar, en sentido abundancial.
- Tenochtitlán**..... Tenochtitlan. Lugar de tunas agrestes. *Tenochti-tlan*; *tenoch*, radical de *tenochlli*, tuna; *ti*, partícula expletiva que se emplea para hacer más armoniosa la locución, y *tlán*, posposición que significa lugar en sentido abundancial. La *n* final es fonética que se usa a veces para dar fuerza y elegancia al vocablo. *Tenochlli*, "tuna silvestre," compuesta de la radical *te*, piedra, y *nochlli*, tuna; tuna dura como piedra, muy espinosa, con poca pulpa y mucha semilla que comen las aves. Es fruto del nopal, planta cáctea que se da en pedregales y rocas.
- Tlapayan**..... Tlapallan. Significa: Tintorería. Lugar de tinte, donde se tiñe, y también cosa teñida o colorida; de *tlápal*, radical de *tlapalli*, pintura, y *lan*, lugar. Ciudad situada según historiadores en la costa oriental del Golfo de California. 2ª acepción: *Tlapayan*, es síncopa de *tlapayahui*, que significa llover mansamente y sin cesar.

Las palabras que figuran al margen se hallan escritas conforme aparecen en el folleto "Aztlán y Tenochtitlán" del Sr. Ing. Angel García Conde, siendo su verdadera ortografía la que se explica por el Profesor Rojas.—Nota de la D. de los A.

- Tlalpixihuitl**..... Tlalpixihuitl. "Atadura de años." De *tlalpilli*, atadura, y *xihuitl*, año. Atadura de 104 años que componían dos ciclos.
- Xiuhmapilli**..... Ciclo mexicano de 52 años. Literalmente quiere decir "dedos de años;" de *xihuitl*, año, y *mapilli*, dedos de la mano, por *xiuhllalpilli*, que significa "atadura de años."
- Tlalpilli**..... Atadura de 13 años, cuarto de ciclo; de manera que, cuatro ataduras forman un ciclo de 52 años.
- Téopatl**..... Pedernal; *Calli*, casa; *Tochtli*, conejo; *Acall*, carrizo o caña; nombres de los cuatro períodos de 13 años de que se componía el ciclo.
- Teocalli**..... Casa de Dios; de *Teoll*, Dios, y *calli*, casa. Templo azteca.
- Huitzilopochtli**..... Huitzil-opochtli; *huitzil*, radical de *huitzillin*, colibrí; *opochtli*, izquierdo o zurdo. "El Colibrí Zurdo." También puede significar "El del dardo a la izquierda." Compuesto de *huitztl*, espina, púa, dardo, y de *opochtli*, siniestra.
- Huitzitzilin**..... Significa colibrí, chupamirto.
- Atlatl**..... Arma arrojadiza, que sirve para disparar flechas.
- Atla**..... Atlán. Hacia el agua, junto o donde hay mucha agua; mar, océano; de *a*, síncopa de *atl*, agua, y *tlan*, posición que indica abundancia.
- Atlatla**..... Atlá-tlan. "Lugar de arcos arrojadizos;" de *atla*, radical de *átlatl*, arco, y *tlan*, posposición que indica lugar en sentido abundancial.
- Ixtlilxóchitl**..... "Flor de la faz morena;" de *ixtli*, faz, cara; *tlitlic*, morena, y *xóchitl*, flor. Nombre de varios personajes. Don Fernando de Alba Ixtlilxóchitl, célebre cronista.
- Anáhuac**..... Significa "Lugar rodeado de agua; delante o junto del agua." El P. Clavijero dice en su Historia de México: "El nombre de Anáhuac que se dió en los principios sólo al Valle de México por haber sido fundadas sus principales ciudades en las islas y en las márgenes de los dos lagos, después a una significación más amplia abrazó casi todo el gran país que en los siglos posteriores se llamó Nueva España."
- Tleyótzin**..... Tleyótzin. "El Ilustre Señor;" nombre de un personaje chichimeca. *Tleyótzin*, síncopa eufónica de *tleyótl*, que significa ilustre, célebre, en sentido reverencial por la desinencia *tzin*.
- Mexcaltítlan**..... "Donde abunda el mezcal."—Licor de maguey.—Laguna situada en la costa del Estado de Nayarit que contiene varias islas, en una de las cuales se encuentra un pueblo que lleva el nombre de Mexcaltítlan.

- Tózcaatl**..... Significa: voz, garganta. Nombre del quinto mes del año de los mexicanos, que corresponde al fin de abril y a la primera quincena de mayo.
- Mexcaltita**..... Mexcaltita, y Mexxicacán, es el mismo Mexcaltitlán.
- Toltécas**..... Plural de tolteca. Síncopa eufónica de *toloteca*, del verbo *tolóa*, que significa engullir, tragar, aspirar. Los aspirantes, engullidores; que aspiran por la ciencia del saber, que engullen y aprovechan toda clase de conocimientos. El P. Molina dice que *toltécatl* significa artista, obrero, artesano, hábil, diestro.
- Uimecas**..... Plural de *olmécatl*. Lazo de hule; de *olli*, hule, y *mécatl*, lazo. "Raza de la región del hule, caucho.—Uimécatl, nombre de un personaje hijo de Iztacmíxcóatl; según historiadores, fue el fundador de Cuetlaxcoápan, hoy Puebla.
- Xicalancas**..... Plural de *xicaláncatl*. Tribu que habitó la región que los mexicanos llamaron Xicalauco, que significa, lugar poblado de casas sorprendentes, admirables; de *xi*, interjección que en mexicano se emplea para admirar; *calan*, poblado de casas, y *co*, lugar. "Lugar poblado de casas admirables."
- Tulancingo**..... Tolantzinco. "En el pequeño tular," de *tolan*, tular; *tzin*, diminutivo; y *co*, en. También significa "En la parte baja del tular;" de *tolan*, tular, *tzinco*, parte baja, o cosa inferior.
- Colhuas**..... Colhuahque. Plural de colhua, colhuaquense. Habitante de Colluácan; compuesto del adjetivo *cóltic*, que significa torcido, curvo, y de *huacan*, *hua*, expresión de tenencia, y *can*, lugar. "Lugar curvo o tortuoso."
- Huautuxco**..... Cuahtochico. "En la conejera del monte;" de *cuahtochtli*, conejo del monte; de *cuahtla*, monte, *tochtli*, conejo, y de *co*, en. *Cuahtochtli* es una especie de ardilla que los indios llamaban así. El Lic. Robelo dice, que se compone de *huey*, grande, *tochtli*, conejo, y *co*, en; que significa "En donde está o se venera el gran Conejo."—Hoy ex-Cantón del Estado de Veracruz.
- Tuxtepec**..... Tochtépec. "En el cerró del conejo;" compuesto de *tochtli*, conejo, *tépetl*, cerro, y *c*, en.
- Nahoas**..... Nahuatlaca. Plural. Personas que hablan el idioma Nahuatl; que significa sonoro, armonioso. Así se llamaban las tribus aztecas y después *mexica*, mexicanos, que vinieron de Áztlan.
- Tololótlan**..... "Lugar muy inclinado o descendente, compuesto del verbo *toloa*, que significa inclinar, y *tlan*, lugar. Nom-

bre de un río que pasa por los Estados de Jalisco y Nayarit.

- Capulteópan**..... Calpolteópan. "Templo Mayor," de *calpolli*, que significa barrio, casa grande; *teopan*, radical de *teopanli*, templo. "En el gran templo, en el templo del barrio."
- Colhuacán**..... Colhuacán. "Lugar curvo, torcido; compuesto del adjetivo *cóltic*, torcido; *hua*, indica tenencia, y *can*, lugar. El Lic. Robelo dice, "Colhuacán significa lugar de los collhuas, esto es, habitado por la tribu collhua."
- Cotzin**..... Cóltzin. "El señor abuelo;" derivado del adjetivo *cóltic*, torcido o inclinado, en sentido reverencial por la partícula *tzin*. Teocóltzin, el Dios abuelo al cual adoraban los habitantes de Teocolhuacán, que es el mismo Colhuacán.
- Matlatzingas**..... Matlatzinca. Oriundos de Matlatzinco. Este vocablo se compone de *mátlatl*, que significa red; *tzin*, diminutivo reverencial, y *co*, lugar. Señores del lugar de las redcillas; indígenas que habitaron antiguamente el Valle de Toluca que fueron los fundadores de la ciudad, según cronistas.
- Tepanecas**..... Tecpaneca. Plural. Palaciegos que habitaban en palacios o en casas suntuosas; *teçpan*, palacio; *écatl*, residente. "Los habitantes del reino de Atzcapotzalco se llamaron Tepanecas." (Clavijero.)
- Otomíes**..... Otome. Los otomíes tomaron ese nombre del de su caudillo Otón, y así se llamó la tribu y su idioma, que significa, "pertenecientes a Otón."
- Malinalcas**..... Malinalca. Vecinos del pueblo de Malinalco, que significa lugar donde se tuerce o se dan vueltas." Municipalidad del Distrito de Tenancingo, Estado de México.
- Acolhuas**..... Acolhuahque. Habitantes de Acolhuacán; que se compone de *a*, radical de *atl*, agua; *cóltic*, torcida; *hua*, tenencia, y *can*, lugar. "Lugar donde tuerce el agua." 2ª acepción. Acolhuas, que significa hombrudos, de *ahcollí*, hombro; *hua*, tenencia; y *que*, plural. "Que tiene hombros grandes."
- Xochimilcas**..... Xochimilca. Habitantes del pueblo de Xochimilco; compuesto de *xóchitl*, flor; *mil*, radical de *milli*, sembrera; *co*, lugar. Una de las siete tribus que salieron de Chicómóztoc y que llegaron al valle (hoy) de México.
- Chalcas**..... Chalca. Vecinos de Chalco, población perteneciente al Estado de México.
- Huexotzingas**..... Huexotzinca. Personas oriundas de Huexotzinco; pueblo que antiguamente ocupó el territorio que en la actualidad es el Distrito de Huexotzingo, Estado de

- Puebla. Huexotzinco se compone de *Huēxotl*, sauz; *tzin*, expresión diminutiva; *co*, en. "En los saucillos."
- Chicomóztoc**..... Chicomóztoc. Compuesto de *chicome*, siete; *bstoll*, cueva; *c*, en. "En las siete cuevas."
- Teopantli**..... Templo. Compuesto de *Teo*, radical de *Teotl* o cosa sagrada; *pantli*, edificio, pared. Templo sagrado. Edificio consagrado a Dios.
- Teotihuacán**..... Teotihuacán. "Lugar de Adoración." Compuesto del verbo *teotla*, adorar; derivado de *teotl*, Dios; *teotihuā*, con la partícula *hua* expresión de pasiva y tenencia, y *can*, lugar. Hay muchas opiniones sobre la etimología de esta palabra, y en mi humilde concepto, sin temor de equivocarme, Teotihuacán, significa "Adoratorio."
- Oyamé**..... Oyámétl. Oyamel. Abeto, árbol de que se extrae el aceite o trementina de abeto.
- Xiuhueltzin**..... "El verdadero señor del año," o sea, El Dios del Año; de *xthuilt*, año; *nelli*, verdad; y *tzin*, reverencial, señor.
- Tonatiuh**..... "Sol." El sol divino, por la desinencia *tiuh*. En la época de la conquista de México, los mexicanos apellidaron a don Pedro de Alvarado, Tonatiuh, por su tez y cabello rubio.
- Tozcatépetl**..... "Cerro vociferador," tribuna donde se vocifera, se predica, se perora; compuesto de *tōzcattl*, que significa voz; y *tépetl*, cerro o montaña.
- Cuextlicatlichocáyan**..... Cuextli-atl-i-chocáyan; *cuēxtli*, espalda; *atl*, agua; *i*, su, (pronombre); *chocáyan*, lloradero. "A la espalda del lloradero del agua."
- Coatépéc**..... Coatépéc. "En el cerro de la culebra." Compuesto de *coatl*, culebra; *tepetl*, cerro; y *c*, lugar.
- Coatlicámac**..... "En la boca de la culebra;" de *coatl*, culebra; e *icámac*, su boca.
- Michoacán**..... Michhuacán. "Lugar que tiene peces;" de *michin*, pez; *michhua*, que tiene peces, con la partícula *hua*, que significa tenencia, y *can* lugar. "Lugar de peces."
- Atlitalaquian**..... Atlitalaquían. "Resumidero del agua;" de *atl*, agua; *icalaquian*, su entradero, del verbo calaqui, entrar.
- Tlemaco**..... Incensar; de *tlemátl*, que significa incensario; *maco*, pasivo del verbo maca, dar; dar con el incensario, o dirigir el humo del incienso hacia alguna persona o cosa. El Lic. Róbelo dice que tlemaco significa, "Incensario de mano, donde están los incensarios de mano."
- Atotonilco**..... "En el agua caliente;" compuesto de *atl*, agua; *totonilli*, calentada; y *co*, en. Atotonilco el Grande, uno de los Distritos del Estado de Hidalgo. Llevan también

el mismo nombre otros pueblos y lugares en diversos Estados de la República.

Apasco	Apazco. Significa "Lugar de los Apaztles." De <i>apaztli</i> , vasija en forma de taza; <i>co</i> , lugar. Municipalidad del Distrito de Zumpango, Estado de México.
Huixatecatl	Huixachtécatl. Cosa o persona perteneciente a la montaña llamada Huitzachtécatl situada cerca de Ixtapalapa, a 8 kilómetros de México, D. F.
Tecpatécatl	Significa, cosa o persona que tiene pedernales, de <i>técpall</i> , pedernal, y <i>técatl</i> , oriundo.
Pantitlán	Pantítlan. "Lugar de banderas;" de <i>pantli</i> , bandera; y <i>tlán</i> , lugar, en sentido abundancial.
Tecpatépéc	Tecpatépec. "En el cerro del pedernal;" de <i>tecpatl</i> , pedernal; <i>tépell</i> , cerro, y <i>c</i> , en.
Amanalco	"En la represa del agua;" de <i>atl</i> , agua, <i>maninalli</i> , represa, y <i>co</i> , lugar. "En el agua represa."
Texcaltitlán	Texcaltítlan. "Lugar abundante en piedra volcánica;" de <i>texcalli</i> , piedra volcánica; <i>ti</i> , partícula expletiva, y <i>tlán</i> , posposición que significa lugar en sentido abundancial. "Junto o entre el pedregal."
Macuáhuatl	Arma ofensiva de los mexicanos, armada de pedernales.
Chimalli	Arma defensiva. Escudo, rodela.
Acolnáhuac	"Ante la torcedura del agua." Compuesta de <i>a</i> , <i>atl</i> , radical de agua; <i>col</i> , del adjetivo <i>cóltic</i> , torcida; <i>náhuac</i> , frente, junto, hacia. "Hacia la torcedura del agua."
Popotla	Significa "Lugar donde hay popotes." Aztequismo, <i>popote</i> , varas delgadas; "Varejonal." Pueblo de la Municipalidad de Tacuba, D. F.
Xochitépéc	Xochitépec. "En el cerro de las flores;" de <i>xóchtli</i> , flor; y <i>tépell</i> , cerro. "Cerro florido."
Xochil	Significa flor. Vigésimo día del mes del calendario azteca. Nombre de la hija de Papantzin, a quien se atribuye el descubrimiento del pulque.
Tépetl	Significa: cerro, montaña, localidad.
Huixaxtitlán	Huitzachtítlan. "Lugar poblado de Huizaches." Planta leguminosa. "En el Huizachal."
Xahuinía	En mexicano es un verbo que tiene varias acepciones. Significa verter, esparcir, brotar, manar, hablando de líquidos.
Atlatl	Arco. Arma ofensiva que sirve para arrojar flechas.
Tecpatitlán	Tecpatítlan. "Sitio poblado de pedernales;" de <i>tecpatic</i> , que significa apedernalado; y <i>tlán</i> , lugar, en sentido abundancial.
Tepatitlán	Tepatítlan. "Lugar de paredes o edificios." De <i>te-</i>

- panlli*, pared; *ti*, expletiva, y *llan*, posposición que indica abundancia.
- Tecpayócan**..... "Sitio poblado de pedernales;" de *tecpayo*, que tiene pedernales; y *can*, lugar.
- Yoalán**..... Yoállan. "En la obscuridad." Nombre de un pueblo que habitó la clase guerrera entre los aztecas, llamada "Yoalquizecan," (Yoalquizque), "Que rondan de noche." (Códice Mendocino).
- Zumpango**..... Tzompanco. "Lugar de calaveras;" de *tzon*, radical de *tzontecómatl*, síncopa enfónica de calavera; *panlli*, hilera, y *co*, lugar. "Lugar de las hileras de calaveras." También Tzompanco, significa "Lugar donde hay cierto árbol conocido con ese nombre." Hay algunos pueblos conocidos con ese nombre, como Zumpango del Río, Estado de Guerrero; Zumpango de Ocampo, en el Estado de México.
- Xaltocán**..... Xaltozan. "Lugar de las tuzas de arena;" de *xalli*, arena, y de *lózan*, tuza; la *n*, significa lugar.
- Acalhuacán**..... Acalhuacán. Sitio que tiene canoas, o lugar de canoas; de *acal*, radical de *acalli*, canoa; *hua*, partícula de tenencia; y *can*, lugar.
- Ecatepéc**..... Ehecatépec. "En el cerro del aire." Compuesto de *ehécall*, viento; *tépell*, cerro, y *c*, que significa en el. Los mexicanos llamaban Ehecatl al dios del aire. De manera que Ehecatépetl, puede ser 'El Cerro del Dios del Aire.'
- Tolpétlac**..... Significa lugar de esteras, (petates) de tule, compuesto de *tolli*, tule; *pétlatl*, petate; y *co*, en. "En las esteras de tule."
- Coatlán**..... Coátlan. "Lugar de culebras;" de *Coatl*, culebra; y *llan*, lugar, en sentido abundancial.
- Atlacuihuayan**..... "Sitio donde se coge el agua;" de *atl*, agua; *cui*, verbo coger; *huayan*, donde van todos, impersonal. Hoy Tacubaya, nombre extravagante que dieron nuestros conquistadores.
- Chapultepéc**..... Chapoltépec. "Cerro del Chapulín." Langosta. Compuesto de *chapollí*, chapulín; *tépell*, cerro; y *c*, posposición que significa lugar. "En el cerro del chapulín."
- Aculco**..... Acolco. "En la torcedura del agua;" de *atl*, agua; *cóltic*, torcido; y *co*, lugar. "Donde tuerce el agua."
- Cocox**..... Cócox. Nombre de uno de los reyes de Culhuacán. Nombre de un pájaro de plumaje precioso parecido al faisán.
- Contitlán**..... Contítlan. "Lugar de los cántaros;" de *cbmitl*, cántaro; *ti*, enfónica; y *llán*, lugar, en sentido abundancial.
- Xochimilco**..... "En la sementera de flores;" por extensión, jardín.

- De *xóchill*, flor; *milli*, sementera; *co*, lugar. Lugar donde llegó una de las tribus que salieron de Chicomoztóc, según cronistas.
- Chalco**..... Síncopa eufónica de Chalchíuhco, que significa lugar precioso a manera de chalchíhuítl, piedra preciosa parecida a la esmeralda. Población perteneciente al Estado de México.
- Tzacuaco**..... "En el agua encerrada;" de *all*, agua; *tzacualli*, encerrada; *co*, en lugar. "En la compuerta o represa." Lugar situado en la margen del lago de Texcoco, que existe al norte de Guadalupe Hidalgo, donde moraron los aztecas en su peregrinación.
- Tlapacóyan**..... "Lavaderos." Donde se lava; de *tlapaco*, se lava; del verbo *paca*, lavar; y *yan*, lugar. "Donde se va a lavar."
- Teocipactli**..... "Dios Tiburón o el Divino Tiburón;" compuesto de *Teoll*, Dios; y de *cipactli*, tiburón. Nombre del personaje *Cóxcoc*, que se libró del diluvio, según Mitología Nahoá.
- Xochiquétzal**..... "Flor preciosa;" de *xóchill*, flor; y de *quetzalli*, cosa preciada. "Mujer que hubiera repoblado a México después del diluvio."—Clavijero.
- Máitl**..... Mano. Por extensión, brazo, rama de árbol.
- Quetzalli**..... Significa, todo lo bello, lo hermoso, lo preciado, derivado del ave *Quetzallótlol*. Pájaro hermoso de pluma ricas.
- Quetzalmapic**..... Quetzalmapiqui. "Empuñar cosas preciadas;" o abarcar todo lo bello; de *quetzalli*, cosa preciada; y de *mapic*, empuñado; pretérito del verbo *mapiqui*, empuñar.
- Mapictli**..... Cosa empuñada; de *mapiqui* empuñar.
- Acamápic**..... "El que empuñó carrizo, caña" (cetro). Nombre del primer Rey y fundador de la monarquía mexicana. Acamápic se compone de *ácatl*, carrizo, caña y del pretérito *mápic*, que significa empuñó.
- Quetzalmaca**..... "Dar cosas preciadas u honoríficas;" del adjetivo preciosa, y del verbo *maca*, dar.
- Xochimana**..... "Ofrendar flores;" de *xóchill*, flor; y de *mana*, ofrendar.
- Xochipepena**..... Xochipehpena. "Escoger o entresacar flores;" de *xóchill*, flor; y *pehpena*, entresacar, elegir.
- Xochicuihcui**..... "Recoger flores;" de *xóchill*, flor; y de *cuihcui*, recoger, en sentido frecuentativo.
- Xochitequi**..... "Cortar flores;" de *xóchill*, flor; y del verbo *tequi*, cortar.
- Tihui**..... Tihuí. "Vamos;" imperativo del verbo irregular *yauh*, ir. *Tihuián*, vámonos.
- Huitzinton**..... "Señor colibrillo." Síncopa eufónica de Huitzilinton; compuesta de *huitzállin*, colibrí; y *ton*, diminutivo.

- Tecpactzin**..... Tecpátzin. "Señor pedernal;" de *técpall*, pedernal; y *tzin*, reverencial.
- Tihuitoca**..... Tihui-tochan. Vamos a nuestra casa;" del verbo irregular *yauh*, ir; y *tóchan*, nuestra casa. "Vámonos (a) nuestra casa."
- Amaquemécan**..... Significa, lugar de papelistas, entendidos en papeles; compuesto de *ámatl*, papel; *queme*, vestidura, del sustantivo *quémitl*, vestido; y *can*, lugar. Lugar de personas investidas, del verbo activo investir.
- Tlaltelolco**..... "En los mogotes o montones de tierra;" *telolli*, que tiene mogotes; y *co*, lugar. Lugar que tiene montones de tierra.
- Otli**..... Ohtli. Significa: camino, vía.
- Tlapalli**..... Pintura, color. Substancia preparada para pintar.
- Tlapa**..... Pintar, teñir, dar color.
- Cuáhuatl**..... Arbol, madera, palo.
- Acalli**..... Canoa, barca pequeña de remo; de *atl*, agua, y *calli*, casa. "Casa en agua."
- Acóxac**..... "En el resonido del agua;" de *atl*, agua; *coxoni*, resuena; *o*, en. "En donde resuena el agua."
- Ténoch**..... Tenóchtic. "Chapeado de color;" rubicundo, persona de buen color; del sustantivo *tenochtlí*, tuna roja. Jefe de la tribu azteca, fundador de la ciudad de Tenochtitlan.
- Teopancalli**..... "Templo o casa de Dios," de *teopantli*, que significa templo, y *calli*, casa.
- Aztatl**..... Garza, garceta.
- Cómitl**..... "Cántaro." Vasija de barro a manera de olla con una o dos asas.
- Xocotitlán**..... Xocotítlan. "Lugar donde abunda la fruta." Compuesto de *xócoll*, fruta; *ti*, síncopa eufónica; *tlan*, lugar, en sentido abundancial.
- Xilotl**..... "Mazorca de maíz informe." (Jilote).
- Xicoténcatl**..... General tlaxcalteca, originario de Xicotla; que significa "avispero;" de *xicohtli*, avispa; la posposición *técatl*, es adjetivo que significa regional.
- Cincontla**..... Síncopa eufónica de cincolotla. "Lugar abundante en *cincolotes*. Aztequismo que significa troje, en que se deposita la mazorca. *Cinóloll*, troje; y *tla*, partícula abundancial. "Lugar de trojes."
- Xilotépéc**..... Xilotépec. "En el cerro de los jilotes." Mazorca de maíz informe; de *xilotl*, jilote; *tépec*, en el cerro. Dicen los cronistas que vivieron allá los aztecas y que pusieron al pueblo el nombre de Xilotépec consagrado el lugar a la diosa Xilo, Xilonen o Centeotl.

Tecolco	Tecalco. Significa "Casa de bóveda de piedra, o sea casa de piedra." <i>Tecalli</i> , concavidad entre peñascos.
Oztotepéc	Oztotépec. "En el cerro de las cuevas;" de <i>óztoll</i> , cueva; y <i>tépec</i> , en el cerro.
Oztótlan	"Lugar cavernoso;" de <i>óztoll</i> , caverna o cueva; y <i>tlau</i> , que significa abundancia.
Mizquiahuala	Mizquiahualan. "En la redondez de los mezquites." Arbol leguminoso. Compuesto de <i>mizquill</i> , mezquite; <i>yahuallic</i> , redondo; y <i>lan</i> , lugar. Lugar rodeado de mezquites. Departamento de Actópan, Estado de Hidalgo.
Xalpan	"En el arenal." De <i>xalli</i> , arena; y <i>pan</i> , en el.
Tetepango	Tetepanco. "Lugar de paredes de piedra." De <i>te</i> , radical de <i>tell</i> , piedra, <i>tepanlli</i> , pared; y <i>co</i> , lugar. Lugar en que habitaron los jefes aztecas que fundaron Tenochtitlan. (Clavijero). Distrito de Tula, Estado de Hidalgo.
Oxitípau	Lugar de unguento Oxitl. Compuesto de <i>oxitl</i> , que significa unguento; <i>ti</i> , partícula eufónica; <i>pan</i> , lugar, en el.
Teotzapotlán	Teotzapótlan. "Junto al zapotal sagrado;" de <i>teo</i> , radical de <i>teóyotl</i> , cosa sagrada, Dios; <i>tlau</i> , junto en sentido abundancial.
Tzapotitlán	Tzapotítlan. "Hacia el zapotal." Compuesto de <i>tzápoll</i> , zapote; y <i>tlau</i> , terminación que indica abundancia, con ligadura eufónica <i>ti</i> .
Tetzapotitlán	Tetzapotítlan. "Lugar de cierto zapote muy duro, a manera de mamey." Compuesto de <i>Tetzapoll</i> , zapote duro como piedra; y <i>títlan</i> , que indica lugar abundante.
Tetzápotl	Zapote duro como piedra.
Tetli	Tetl. Significa piedra.
Oxípatl	Cierto animal parecido al perro, como el ahuitzotl. (Ahuitzote).
Citlaltépéc	Citlaltépec. "En el cerro de la estrella." De <i>citlalin</i> , estrella; y <i>tépec</i> , en el cerro.
Ilhuicatépetl	"El cerro celeste." agradable, delicioso, placentero; compuesto de <i>ilhuicatl</i> , cielo; y <i>tépec</i> , en el cerro.
Papalotla	"Lugar de mariposas." De <i>papálotl</i> , mariposa; y <i>lla</i> , partícula abundancial.
Pápal	Significa: parlanchín, charlatán, hablador.
Papantla	Significa: lugar desigual, escabroso, del adjetivo <i>pa-pántic</i> , que denota cosa que tiene alturas, hablando de terreno, y la partícula <i>lla</i> , lugar, terminación de plural para los nombres geográficos. Indica, sitio desigual que tiene eminencias. Como figura significa, lugar de eminencias, excelencias, sublimidades, que sobresalen en todo. Ex-cantón del Estado de Veracruz.

Omicalco	"Osario." Casa destinada para guardar huesos; de <i>ómill</i> , hueso; y <i>calli</i> , casa.
Cuanhtitlán	Cuahtitlan. Significa selva. <i>Cuah</i> , radical de <i>cuáhuill</i> , árbol; y <i>tillan</i> , poblado; terreno poblado de árboles.
Cumatla	Cuamatla. "Lugar abundante de árboles ramosos." Compuesto de <i>cuamáill</i> , que significa brazo de árbol; y <i>lla</i> , lugar, en sentido abundancial.
Chalchihuitl	Piedra preciosa semejante a la esmeralda; por extensión, joya, tesoro y todo género de bienes.
Ximapán	Ximápan. "En el talladero o lugar de esculpir;" del verbo <i>xima</i> , que significa tallar, o esculpir; y <i>pan</i> , en. "En el talladero."
Epecoac	Epeóatl. "Lugar de la culebra conchuda." Compuesto de la radical <i>ep</i> , del nombre <i>cpilli</i> , que significa concha; <i>coatl</i> , culebra, y <i>c</i> , que denota lugar. "Lugar de la culebra conocida con el nombre de víbora de cascabel."
Tolpétlac	"Lugar de los petates de tule." De <i>tóllin</i> , tule; <i>pétlatl</i> , petate. Donde hay petates de tule.
Tletl	Significa, fuego, lumbre.
Tlecóatl	Serpiente de fuego; de <i>tletl</i> , fuego, y <i>coatl</i> , serpiente.
Tlecóac	Sitio o lugar de la culebra de fuego.
Coatépéc	Coatépéc. "En el cerro de la culebra;" de <i>coatl</i> , culebra; <i>tépéll</i> , cerro; y <i>c</i> , que denota lugar, en el.
Chicome	Significa, siete.
Xico	Significa según la escritura jeroglífica, ombligo; de <i>xielli</i> , ombligo, y <i>co</i> , en. Xico significa también, "lugar envidiable;" del verbo <i>xicoa</i> , envidiar; y de <i>xihxi-coa</i> , que indica, vencer, rendir, aventajar.
Ecatzingo	Ehécatzinco. "Lugar del vienteillo;" de <i>exícall</i> , viento; <i>tzin</i> , diminutivo, y <i>co</i> , lugar. "Lugar del Señor del viento," <i>Eh-ecatzin</i> , por la partícula <i>tzin</i> , que indica reverencia.
Taxco	Tlachco. "Lugar del juego de pelota;" del verbo <i>tlaxcoloa</i> , que significa, arrojar, lanzar, precipitar; y <i>co</i> , en, o lugar. <i>Taxco</i> , nombre antiguo de varios pueblos, como el <i>Taxco</i> , <i>Tlaxco</i> población perteneciente al Estado de Guerrero.
Iztapalcalco	"En las casas blancas;" compuesto de <i>iztapalli</i> , que indica blancura; de <i>iztac</i> , blanco; <i>tlapalli</i> , color; <i>cal</i> , radical de <i>calli</i> , casa; y <i>co</i> , en.
Acatlyacapan	Acatlyacápan. "En el extremo o punta del carrizal;" de <i>ácall</i> , carrizo; <i>yácall</i> , extremo; <i>pan</i> , en la. "En la punta del carrizal."
Mixihuacán	Mixihuacan. "En donde paren;" del verbo <i>mixihui</i> , parir; <i>hua</i> , impersonal; <i>can</i> , en. "En el paridero."

- Iztacalco**..... "En las casas blancas." De *iztac*, blanco; *cal*, radical de *calli*, casa; y *co*, en. 2ª acepción, de *iztatl*, sal; y de *calli*, casa. "En la casa de la sal."
- Copilli**..... Corona, diadema, que usaban los reyes mexicanos por insignia de su dignidad.
- Huitzquilucan**..... Huitzquilohcan. "Lugar poblado de cardos." Compuesto de *huitzquílil*, que significa cardo; *huitzquilo*, poblado de cardos; y *can*; posposición que indica lugar. Municipalidad del Distrito de Tlalnepantla, Estado de México.
- Apanco**..... "En el canal;" de *apanlli*, canal; y *co*, posposición que denota *en*.
- Xaltepozacan**..... Xaltepozauhcan. "En el arenal de piedra porosa;" compuesto de *xalli* que significa arena; *tepoaxtli*, *piedra porosa*, (piedra pómez,) y *can*, lugar. "Lugar abundante en arena de piedra porosa."
- Cozacuauco**..... Cozacuauhco. "Lugar de águilas de collar;" de *cózcacatl*, collar; *cuauhlli*, águila; *co*, en lugar. Era el nombre o símbolo de un día de las veintenas o meses del calendario mexicano.
- Acaxochitlán**..... Acaxochitlan. "En el jardín del carrizal;" compuesto de la radical, *aca*, *ácatl*, que significa carrizo; y *xochitla*, jardín, o sea, lugar abundante en flores de carrizo.
- Tepetlapa**..... "En los tepetates." Aztequismo. De *tepetlatl*, que significa, peña o tierra dura y extendida; *pa*, en. "En los tepetates."
- Apan**..... "En el agua;" de *a*, radical de *atl*, agua; y *pan*, en.
- Teozomaco**..... "Lugar del Dios sañudo;" de *teotl*, Dios; *zomalli*, saña, furia; y *co*, lugar.
- Zapotitlán**..... Tzapotítlan. "En el zapotal;" de *tzápotl*, zapote; *ti*, partícula expletiva, que se usa para hacer más armoniosa la locución; y *tlán*, que indica abundancia. En el zapotal.
- Miquixtle**..... Miquiztli. 'La muerte.' 6º signo de Astrología Judicial.
- Tizoc**..... Tizozoc. "Pinchado agujereado." Del verbo *zozoa*; pinchar. 7º rey mexicano, sucesor de *Axayácatl*.
- Mitlateuctli**..... Éste vocablo según se encuentra escrito en el texto, propiamente significa "El señor de la región de las flechas;" compuesto de *mill*, flecha; *tla*, lugar, en sentido abundancial, *teuctli*, señor. Si en lugar de *Mitlateuctli* fuese *Mictianteuctli*, significaría "El señor de la región de los muertos;" el infierno. De *mictlan*, que significa, lugar de los muertos, y *teuctli*, señor; por extensión, Dios. "El señor del infierno."
- Hueheteotl**..... "El Dios de los ancianos;" de *huehue*, que significa, viejo; y *teotl*, Dios.